

## **Analyse textuelle à l'aide du concordancier ANTCONC d'une œuvre de Belaïd Ait-Ali**

**Noura TIGZIRI  
LAELA - UMMTO**

### **Agzul**

Deg uđris-a, nessarem ad d-nesken azal n tarrayt taslekmant deg uslađ ađrisan. S tarrayt-agi, nezmer ad nezrew immuden imeqqranen (a akken byun imyuren); rnu yer-s tsishil tizrawin ama yef yinaw ama yef tsekla. Allal aslekman AntConc, yetteawan ama di teslađt n uyanib ama deg ukenni gar yiđunab ama di teslađt n umawal.

### **Abstract**

With the methods of statistical analysis of textual data developed since the 1950s, we can better describe and characterize a language and style of documents of all kinds at our disposal, such as literary texts, political speeches. These methods use software and focus their analyzes especially on the counts of occurrences of forms, lemmas, grammatical categories. We propose to use one of these tools, namely the concordance AntConc, for the analysis of one of the works of Ali Belaïd At by addressing the repeated segments, cooccurrences and generalized cooccurrences highlighting the existence of networks structuring the texts.

Longtemps axé sur la linéarité du texte, l'analyse textuelle, qui à un moment donné s'est surtout intéressé à définir la textualité comme une affaire d'enchainements et de séquences, s'intéresse désormais aux récurrences graphiques et aux collocations lexicales.

Vu l'importance des corpus auxquels le chercheur doit faire face, il a vite compris qu'il faut se doter d'outils informatiques, devenus par ailleurs classiques pour les sciences sociales et humaines, pour l'analyse du discours.

Evidemment, les outils sont nombreux et le choix de l'un d'eux dépend surtout des choix méthodologiques du corpus de l'analyse statistique.

Pour notre part, nous avons choisi AntConc qui est un logiciel d'analyse textuelle développé par M. Laurence Anthony, professeur à l'université de Waseda au Japon. Il est gratuit et téléchargeable <[http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/antconc\\_index.html](http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/antconc_index.html)>

Ce logiciel dispose d'un certain nombre d'éléments qui nous intéressent comme la concordance, la liste des fréquences, l'index des mots présents dans le corpus, les collocations ou l'analyse du contexte d'un mot donné et l'identification des mots qui s'y trouvent de manière récurrente, syntagmes ou groupes de mots et mots clés.

Contraintes techniques :

- Utilisation d'une police UNICODE avec un codage UTF8.
- Le format de fichier à utiliser est le .txt ou .html
- Réglage des éléments graphiques non-séparateurs de mots (ajout des graphèmes spécifiques à Tamazight pour que le logiciel reconnaisse les textes écrits en tamazight)
- 

### Richesse lexicale

Les premières statistiques nous donnent ce qui suit: sur 4302 occurrences de syntagmes, moins de la moitié sont des formes spécifiques différentes (1661).

Rank	Freq	Word
7	59	ur
8	57	deg
9	54	di
10	48	n
11	40	la
12	40	s
13	36	mi
14	35	bu
15	35	faɣma
16	34	kan
17	30	rebbi
18	29	ass
19	29	dya
20	29	yedmimen

La plus forte occurrence est observée comme pour toutes les langues, pour les particules grammaticales : *deg*, *ur*, *s...*

Un examen rapide des occurrences des mots montre qu'il n'y a aucun néologisme dans ces deux textes ce qui s'explique par la période à laquelle ces textes ont été écrits.

Les premiers mots ayant la plus forte occurrence sont : *Faḍma*, *Rebbi*. La concordance de ces mots et les contextes dans lesquels ils apparaissent est donnée dans ce qui suit :

AntConc 3.4.3w (Windows) 2014

File Global Settings Tool Preferences Help

Corpus Files  
Bu yedmimen.txt  
Tassa.txt

Concordance Concordance Plot File View Clusters/N-Grams Collocates Word List Keyword List

Concordance Hits 35

Hit	KWIC	File
1	em-is, lamaena ad as-nsemmi... <b>Faḍma</b> ). Lḥaṣun, teqqim <b>Faḍma</b> ,	Bu yedmime
2	emmi... <b>Faḍma</b> ). Lḥaṣun, teqqim <b>Faḍma</b> , neṭṭat d gma-s Bu Yedm	Bu yedmime
3	an. Deg ass mi tekcem yer-sen, <b>Faḍma</b> , rebḥen fell-as. Am akan	Bu yedmime
4	ṣṣel. Dacu kan teṭṭalab deg-sen, <b>Faḍma</b> , teqqar-assen: - Senkert-	Bu yedmime
5	di lemzi. Yebb <sup>o</sup> ed i zwaḡ. Tekker <b>Faḍma</b> tenna-yas: - Ihi a gma tur	Bu yedmime
6	Yuffa tameṭṭut is-yehwan. Truḥ <b>Faḍma</b> tezra-t-id, teeḡeb-as; d ye	Bu yedmime
7	n, dayen kan. Yuḡ lḥal, tefka-yas <b>Faḍma</b> i Bu Yedmimen kra bb <sup>o</sup> a,	Bu yedmime
8	teslit ur teṭnal ara yiwet lḥaḡa. <b>Faḍma</b> at texdem di lexla at tern	Bu yedmime
9	d aqraq. Ur zriy tedmae at truḥ <b>Faḍma</b> at teṭtef neṭṭat sttut amk	Bu yedmime
10	ayet amennuy amectuḥ neṭṭat d <b>Faḍma</b> dya as-tinni : - Aeni ḡur-s	Bu yedmime
11	, mi ara naḡet ḡaf kra neḡ kra, <b>Faḍma</b> dya imiren kan at teṭtu, il	Bu yedmime
12	Tuḡal imer teṭtaf ur teṭwali ara <b>Faḍma</b> . Tuḡal mi s-d-nna awal a	Bu yedmime
13	mi-tent di seksu, tefka-yas-t-id i <b>Faḍma</b> , tenna-yas: - A talwest-iv	Bu yedmime
14	d nuba-w a kem-seččay. Tefraḥ <b>Faḍma</b> aṭas, tenna-yas i wul-is:"	Bu yedmime

Search Term  Words  Case  Regex Search Window Size 50

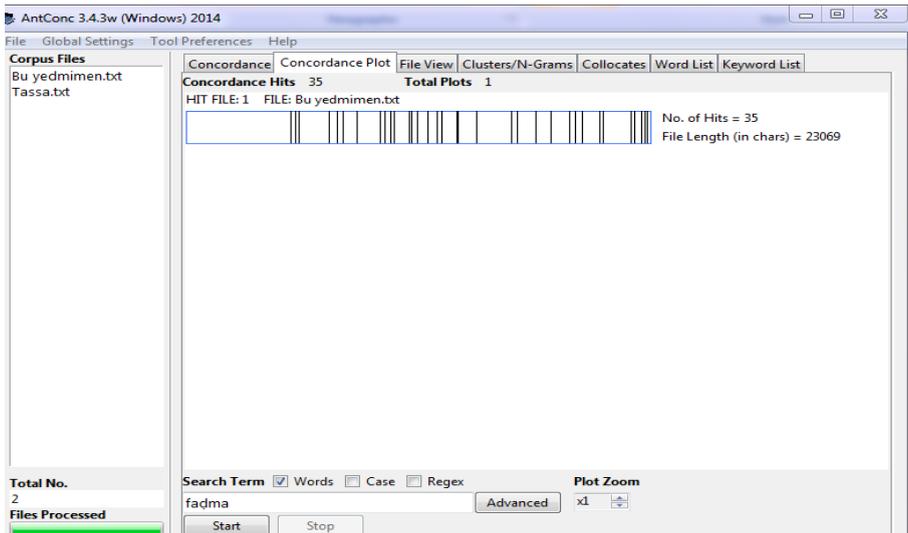
Advanced Start Stop Sort

Kwic Sort

Level 1 1R  Level 2 2R  Level 3 3R Clone Results

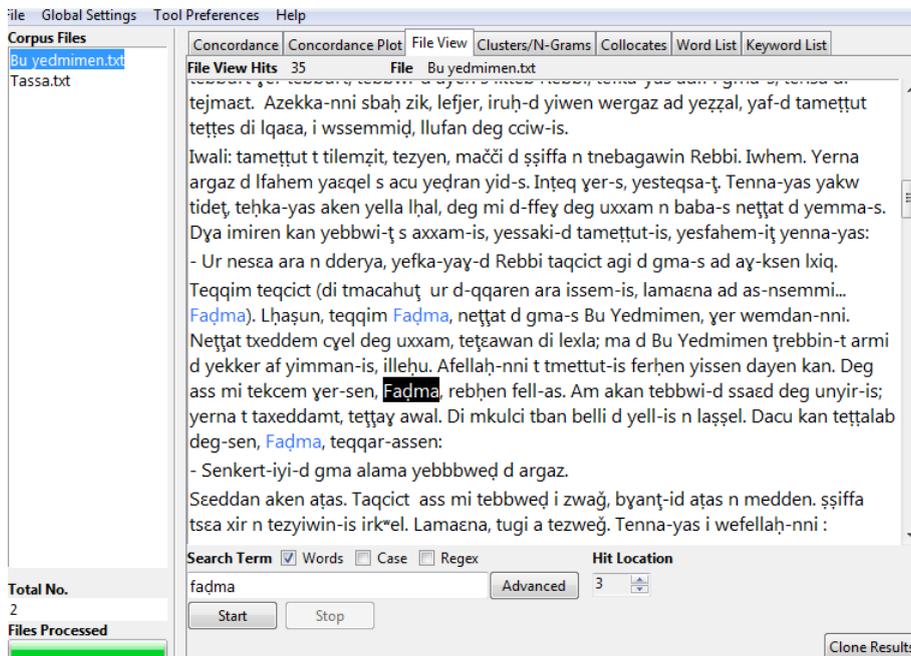
Total No. 2  
Files Processed

La recherche de l'emploi de *Faḍma* montre que ce prénom n'est utilisé que dans Bu yedmimen (à droite sur le schéma). Ce qui s'explique par le fait que *Faḍma* est le personnage principal du conte. Nous avons 35 occurrences de *Faḍma* apparues dans une répartition donnée par la fonction concordance Plot qui suit :



Cette répartition montre que l’auteur n’introduit pas tout de suite son personnage principal mais dès qu’il apparait il ne le lâche plus puisqu’il apparait jusqu’à la fin.

Il suffit de cliquer sur l’un des traits verticaux pour revenir au texte avec l’emploi de ce mot.



Si on effectue une recherche sur le deuxième mot le plus cité dans le texte *Rebbi*, nous trouvons au total 30 occurrences avec 28 occurrences dans *Bu yedmimen* et 2 dans *Tassa*.

Ceci nous montre que l'auteur fait plus souvent appel à « *Rebbi* » dans *Bu yedmimen* que dans *tassa* parce qu'il a plus besoin de faire admettre des vérités, d'utiliser un langage politiquement correct...

The screenshot displays the ANTCONC software interface. The main window shows a concordance search for the term 'Rebbi'. The search results are displayed in a table with columns for 'Hit', 'KWIC', and 'File'. The search term 'Rebbi' is entered in the search box, and the search window size is set to 50. The results show 30 hits, with 28 occurring in 'Bu yedmimen.txt' and 2 in 'Tassa.txt'.

Hit	KWIC	File
17	zaccen di l'xir, d Imumnin; đūēen <b>Rebbi</b> , ur ten-ixus wacema. Mmi	Bu yedmime
18	di tillawin stayett lamaena iħun <b>Rebbi</b> , llant ula t-tid yelhan, yeşf	Bu yedmime
19	yaqila, di mkul lħağa yexleq Sidi <b>Rebbi</b> , llat akw. Ażidan žid s wer.	Bu yedmime
20	eweer tassa ... win i wimi yefka <b>Rebbi</b> tassa taleqqaqt; win i wim	Bu yedmime
21	-is d ijerbuben-nni inebggawen <b>Rebbi</b> ; tessames yakw udm-i-s d	Bu yedmime
22	tebburt yer tebburt, tessatur tin <b>Rebbi</b> . Dya diyen ad ħebsey cwi	Bu yedmime
23	nin fekt-ay cwiğ imensi i wudem <b>Rebbi</b> ." Teffey-d eicucca tenna-y	Bu yedmime
24	ğ-d eicucca tenna-yas: "Ad inub <b>Rebbi</b> ". Terra-s Fağma, tenna-ya	Bu yedmime
25	la ara neğtes, sensetey i wudem <b>Rebbi</b> ." Yessel-as-d Bu Yedmime	Bu yedmime
26	Ma d nek, ad d-inniy, ma yefka <b>Rebbi</b> , ahat tsemħ-as Fağma, uy	Bu yedmime
27	leğwad Nekwni ad aų yaefu <b>Rebbi</b> Uccanen a ten-yec	Bu yedmime
28	fu Rebbi Uccanen a ten-yeqqed <b>Rebbi</b>	Bu yedmime
29	ayagi ulli yi-faken deg-s! ... Iħun <b>Rebbi</b> waqila ruħent-as nwađar-	Tassa.txt
30	eg akken, berrik wul-is, yeksa-s <b>Rebbi</b> dderrya. Kkes-d ddwa ur t	Tassa.txt

Search Term:  Words  Case  Regex  Search Window Size: 50

Buttons: Start, Stop, Sort

Kwic Sort:  Level 1 1R  Level 2 2R  Level 3 3R

La recherche de cluster ou de groupe de mots qui se combinent avec *Rebbi* situé à droite donne toutes les expressions de l'auteur dans *Bu yedmimen*.

The screenshot shows the AntConc 3.4.3w (Windows) 2014 interface. The search term is 'en rebbi'. The results table is as follows:

Rank	Freq	Range	Cluster
12	1	1	inub rebbi
13	1	1	iḥeml-iten rebbi
14	1	1	ten-yeqqed rebbi
15	1	1	tnebagawin rebbi
16	1	1	ussan rebbi
17	1	1	yefk-yas rebbi
18	1	1	yefk-yassen-d rebbi
19	1	1	yefka-yay-d rebbi
20	1	1	yeksa-s rebbi
21	1	1	yekteb rebbi
22	1	1	yerra-t-id rebbi
23	1	1	yexleq rebbi
24	1	1	yeṭweḥḥid rebbi

Additional interface details: Search Term: en rebbi; Search Term Position: On Right; Sort by: Freq; Total No. of Cluster Types: 24; Total No. of Cluster Tokens: 30.

Dans les deux textes, « *Rebbi* » est employé dans des expressions toutes faites qui expriment des réalités politiquement correctes et le respect des règles conversationnelles de sa communauté comme « *inebgawen n Rebbi* » pour ne pas dire « mendiants », « *tessutur tin Rebbi* » pour mendier ; le kabyle réfère au Bon Dieu pour toutes les choses innées chez l'individu comme « *yefka Rebbi tassa* » pour dire que la personne est humaine. Et pour faire accepter des choses difficilement admises par la société de l'époque, comme la stérilité on dit « *yekkes-as Rebbi dderya* »

L'analyse de ces expressions peut être catégorisée comme suit :

1. *ad iḥun Rebbi*
1. *Ad inub Rebbi*
1. *Ad yeḥfu Rebbi*

Les trois énoncés sont des actes de parole de type « *comportatif* » selon la typologie d'Austin J.L. (1970 : 161), ou « *Les déclarations* » selon celle de Searle J.R. (1972). Ces actes de parole ont pour but d'invoquer Dieu dans des situations de communication où les règles de bienséance sont de rigueur. Communiquer c'est certes transmettre un message mais c'est aussi faire montre du respect des règles conversationnelles propres à chaque communauté. Ces actes de parole à forte occurrence en sont les manifestations linguistiques. La communication en Kabylie est ritualisée, c'est-à-dire, que les locuteurs recourent assez souvent à des expressions figées pour faire bonne figure devant leurs interlocuteurs (*Akken ad as-inin d*

*bab n wawal*). C'est la raison pour laquelle Belaïd Ait-Ali a reproduit intentionnellement les règles de l'oral même à l'écrit. Il ne s'agit point d'un reproche mais d'un souci qui anime l'auteur de respecter l'authenticité des énonciations du parler kabyle dont il est le représentant. Pour Baylon et Mignot (1999, 248) « ces rituels dits quotidiens apparaissent comme une sorte de code normatif facilitant la communication et structurant les relations sociales. »

Du point de vue syntaxique, l'auteur recourt à l'aoriste (ou l'inaccompli) avec sa particule préverbale « *ad* » qui indique une action future. L'expression du souhait ou du vœu n'est compatible qu'avec cet aspect sous sa forme simple ou intensive.

*i wudem n Rebbi*  
*iħemmel-iten Rebbi*  
*ikteb Rebbi*  
*lħaħa yexleq Sidi Rebbi*  
*Ma yefkaRebbi*  
*tessutur tin n Rebbi*  
*win iwumi yefkaRebbi*  
*Yekkes-as Rebbi dderya*

Ce deuxième paradigme est constitué de formes figées qui ponctuent toutes les productions orales ou écrites. Elles sont des marques utilisées soit pour amadouer soit pour consoler. L'énonciateur emploie ces formules stéréotypées par stratégie discursive. Faire appel à la puissance tutélaire c'est avouer, ou du moins relativiser, l'action des humains. Le discours dans certaines sociétés est ainsi ponctué de formules empreintes de religiosité. Azouz Begag (1989) a déjà remarqué cette propension quand il dit qu'il faut invoquer Allah quoiqu'on fasse : après un soupir il faut dire « *astaghfir Allah* » et quand on commence à manger « *bismilleh* ». Ces formules sont une caractéristique des sociétés à haut degré de ritualisation.

« *inebgawen n Rebbi* » littéralement « invités de Dieu » est une construction synthématique qui a pour signifié « mendiants ». Pourtant le verbe mendier (*mter*) qui renvoie au nom d'action « *amtar* » existe en kabyle mais on lui substitue ce syntème pour atténuer les acceptions perçues négativement. Du point de vue discursive ce syntème joue le rôle d'un euphémisme.

Le premier verbe ayant la plus forte occurrence est : *tenna-yas*. Il est beaucoup utilisé dans *Bu yedmimen* mais très peu dans *Tassa*.

# Noura Tiziri

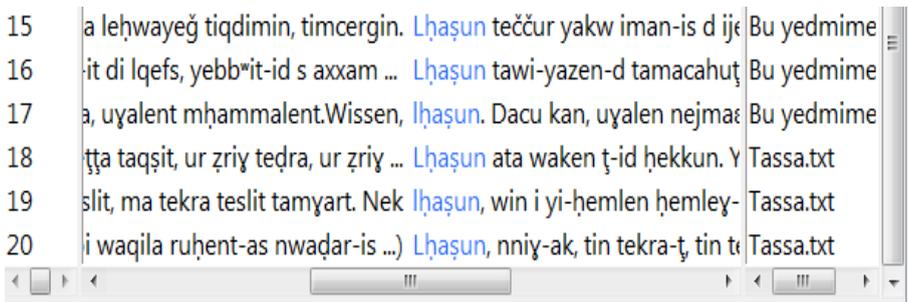
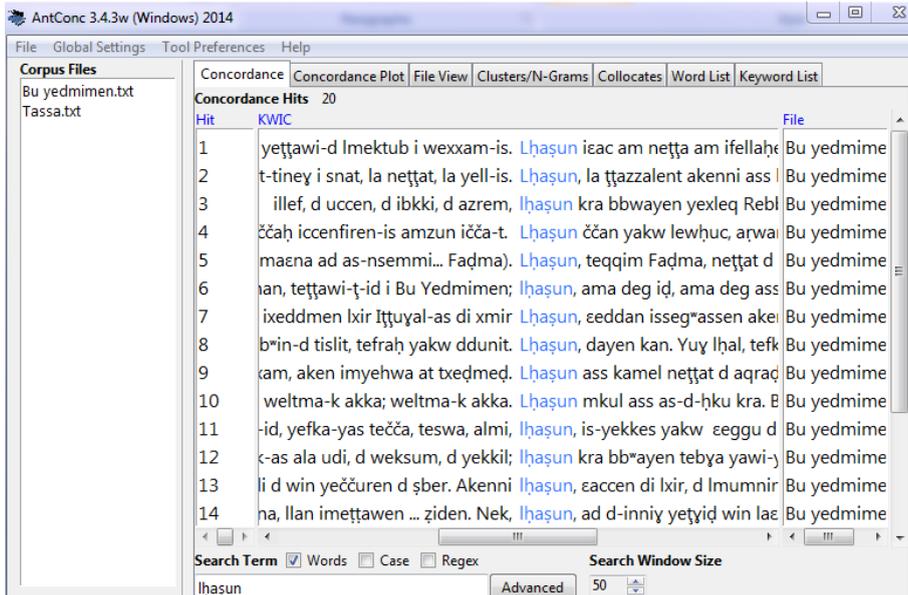
The screenshot shows the AntConc 3.4.3w (Windows) 2014 interface. The main window displays a list of concordance hits for the search term 'tenna-yas'. The interface includes a menu bar (File, Global Settings, Tool Preferences, Help), a toolbar with various analysis options (Concordance, Concordance Plot, File View, Clusters/N-Grams, Collocates, Word List, Keyword List), and a search panel at the bottom with options for Search Term, Search Window Size, and Kwic Sort.

Hit	KWIC	File
1	ict tteeged, yemma-s tuzzel-d, tenna-yas: - Ah ya yemma afrux	Bu yedmime
2	a. Tetfef teffer taxabit-nni dinna, tenna-yas: "Dya s cci agi ara wec	Bu yedmime
3	. Yebb*ed i zwağ. Tekker Fađma tenna-yas: - Ihi a gma tura aql-a	Bu yedmime
4	s medden. Ass mi iffuk wexxam, tenna-yas: - Tura an nuqqem tar	Bu yedmime
5	, la di şşiffa, la deg ayen nniđen. Tenna-yas: - A gma, ayen k-ıeəğl	Bu yedmime
6	bb*ayen akken teffer g-drimen. Tenna-yas: - Tura d keçç i d arga	Bu yedmime
7	di seksu, tefka-yas-t-id i Fađma, tenna-yas: - A talwest-iw ass-agi	Bu yedmime
8	na maççi t-ara ixedmen ucmit". Tenna-yas: - Ma ur iyi-tumined ç	Bu yedmime
9	a annuy. Kker an nruğ yer lexla. Tenna-yas: - Yirbağ a gma. Bb*ir	Bu yedmime
10	erhi-t isteqs-a-t teħka-yas diyen, tenna-yas:"deg ass mi ççiy seksu	Bu yedmime
11	ğ; tessuden-as yakw iffassen-is, tenna-yas: - Tura nek t-taxddam	Bu yedmime
12	-yam a kem-ağey t-tamtut-iw. Tenna-yas: - Yirbağ, ula d nek by	Bu yedmime
13	hem, yibb*ass twaşša-t Fađma, tenna-yas: - Tameddit mi d-yuss	Bu yedmime
14	, ruğ; ma tebyiğ ad dduy yid-m. Tenna-yas: - Ala, ad ruğey kan n	Bu yedmime

15	ıenu yiwet t-temğart tezday din, tenna-yas: - Jemeç-iyi çur-m ass	Bu yedmime
16	ı yuy lhal, Fađma tweşša mmi-s tenna-yas: - Mi nebb*ed yer xwa	Bu yedmime
17	wudem Rebbi." Teffey-d eicucca tenna-yas:"Ad inub Rebbi". Terr	Bu yedmime
18	'Ad inub Rebbi". Terra-s Fađma, tenna-yas:"annay a yissaediye,	Bu yedmime
19	ımi-m issem-is Bu Yedmimen!" Tenna-yas: - Anşam, a sidi, aken	Bu yedmime
20	sers-iten-id zdat Bu Yedmimen, tenna-yas: - A ten-nad, a gma, w	Bu yedmime
21	wa n dderya. Yenna-yas: - Dacu. Tenna-yas: - Teğğeccker-iyi tass	Tassa.txt
22	ma-s: - Kker an nruğ çur" xwali. Tenna-yas: - Yirbeğ a mmi. Kkre	Tassa.txt
23	ıd a yemma, a temteğ. Tametğut tenna-yas: - Annay a mmi, dacu	Tassa.txt

Ce syntagme verbal, employé 23 fois, 20 fois dans *Bu yidmimen* et 3 fois dans *Tassa* (à droite sur le schéma), est utilisé par Belaïd Ait-Ali pour introduire les déclarations d'un personnage comme *Fađma* (discours direct) au lieu de paraphraser un discours rapporté.

Le nom ayant la plus forte occurrence est *lhaşsun* utilisé surtout dans *Bu yedmimen*. Dans ce conte, Ce mot signifiant « de toutes façons » indique que Belaïd Ait-Ali ne remet pas en cause l'ordre établi.



En conclusion, nous voulons montrer comment à l'aide d'un logiciel d'analyse textuelle comme AntConc, on peut traiter de grands corpus quels qu'ils soient et faciliter les analyses de discours et littéraires d'un auteur. On peut aussi faire simultanément la comparaison entre les styles de plusieurs auteurs, déterminer le style d'un auteur, le vocabulaire spécifique, etc.

## Références bibliographiques

- Anthony L., 2006 : *AntConc3.1.2 A Freeware Concordance Program*.  
<http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/>  
 Austin John Landshow, 1970, *Quand dire, c'est faire*, traduction par Gilles Lane de la première édition, Seuil.  
 Bourion Evelyne, 2001 : *L'aide à l'interprétation des textes électroniques*.  
 Thèse de doctorat, Sciences du langage, Université de Nancy II.

Lejeune Christophe., 2008 : « Au fil de l'interprétation. L'apport des registres aux logiciels d'analyse qualitative », *Revue suisse de sociologie*, 34 (3), pp. 593-603.

Mathieu-Colas Michel, 1998 : *Les voies de communication*. Langages, 131p.

Pincemin Bénédicte, 2004 : « Lexicométrie sur corpus étiquetés ». In Purnelle Gérard. & all., (eds), Proc. of 2004 (7es Journées internationales d'analyse statistique des données textuelles), pp. 865-873.

Sékhraoui M., 1995 : *Concordances : Histoire, méthodes et pratique*. Thèse de Doctorat, Université de la Sorbonne nouvelle Paris 3 et École normale supérieure de Fontenay Saint-Cloud.

Searle, John, *Les actes de langage ; essai de philosophie du langage*, Paris, Hermman, 1972.